

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ



Зуев А. С.

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Направленность (профиль): Филология,
Русский язык, литература, культура

Форма обучения: очная

Разработчики:

канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры Алексеева А. А.



Зав.каф. общего и русского языкознания
д-р филол. наук, профессор Кошкарёва Н. Б.



Руководитель программы:
д-р филол. наук, профессор Кошкарёва Н. Б.



Новосибирск

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	3
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	4
5. Перечень учебной литературы	6
6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся..	6
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	6
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	7
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	7
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.....	7
Приложение 1 Аннотация по дисциплине	
Приложение 2 Оценочные средства по дисциплине	

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ОПК-3 демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	основные вехи развития лингвокультурологии как науки; достижения лингвокультурологии как междисциплинарной науки; сходства и различия лингвокультурологии и смежных лингвистических дисциплин (этнолингвистики, социоллингвистики и т.д.)	анализировать языковые данные с опорой на терминологический аппарат лингвокультурологии	навыками сбора, анализа и представления информации об истории и современном состоянии различных разделов лингвокультурологии
ПК – 1 способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	специфику связи языка и культуры; основные понятия лингвокультурологии	- анализировать лингвистические явления с привлечением данных о культурной специфике народа, говорящего на данном языке - сопоставлять единицы различных языков с позиций лингвокультурологии	проведения лингвокультурологического анализа текста; выполнения переводоведческого анализа с лингвокультурологических позиций; методами анализа семиотически осложнённых текстов

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины: Современные проблемы филологии (ОПК-3), Введение в русистику (ОПК-3, ПК-1).
 Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины: Межкультурная коммуникация в академическом и деловом общении (ОПК-2, ПК-2), Билингвизм и мультикультурность (ОПК-3, ПК-2).

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Трудоемкость дисциплины Филология – 4 з.е. (144 ч), Русский язык, литература, культура – 2 з.е. (72 ч)

Форма промежуточной аттестации: Филология, Русский язык, литература, культура 2020 3 семестр – зачет, русский язык, литература, культура 2019 1 семестр -- экзамен

№	Вид деятельности	Филология	РЯЛК 2020	РЯЛК 2019
		Семестр 3	Семестр 3	Семестр 1
1	Лекции, ч	16	16	16
2	Практические занятия, ч	16	16	16
3	Занятия в контактной форме, ч из них	34	34	34
4	из них аудиторных занятий, ч	32	32	32
5	в электронной форме, ч	-	-	-
6	консультаций, час.	-	-	-
7	промежуточная аттестация, ч	2	2	2
8	Самостоятельная работа, ч	110	38	38
9	Всего, ч	144	72	72

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

1 семестр
Лекции (16 ч)

Наименование темы и их содержание	Объем, час
Раздел 1. Лингвокультурология как лингвистическая дисциплина. Терминологический аппарат лингвокультурологии	3
1. Объект, предмет, цель и задачи, методы лингвокультурологии	1
2. Лингвокультурология, этнолингвистика, социоллингвистика: сходства и различия. Связь лингвокультурологии с другими научными дисциплинами	1
3. Направления лингвокультурологии. Терминологический аппарат лингвокультурологии. Менталитет и ментальность. Лингвокультура и ЯКМ. Культурный смысл и культурные семы. Лингвокультурема. Логоэпистема. Фоновые знания.	1
Раздел 2. Ментефакты	2
1. Концепт. Различные подходы к определению концепта. Способы репрезентации концептов в языке. Структура концепта	1
2. Стереотип. Этнокультурные стереотипы. Образ и имидж. Соотношение понятий <i>стереотип, концепт, образ и имидж</i>	1
Раздел 3. Семиотически осложнённые тексты	1
Понятие семиотически осложнённого текста. Виды семиотически осложнённых	1

текстов. Социальные медиа как семиотически осложнённые тексты. Изучение социальных медиа через призму реализации концептов.	
Раздел 4. Лингвокультурологические аспекты переводоведения	2
1. Структуралистский и лингвокультурологический подходы к пониманию перевода. Трансформации текста и дискурса при переводе.	1
2. Понятие эквивалентности. Динамическая эквивалентность и формальное соответствие. Типы эквивалентности по К. Коллеру и В. Н. Комиссарову Машинный перевод. Понятие смысла и значения в контексте переводоведения	1
Раздел 5. Лингвокультурные аспекты билингвизма	2
1. Определение билингвизма. Билингвизм автономный и параллельный, координативный и субординативный. Аккультурация. Возможные варианты смены соотношения языков (в сознании говорящего или языковых сообществ)	1
2. Понятие вторичной языковой личности (ВЯЛ). Пути разрешения лингвокультурного конфликта при формировании ВЯЛ	1
Раздел 6. Лингвокультурные особенности грамматических единиц	2
1. Структуры действительности, структуры сознания, структуры языка. Понятие супертипа (по П. В. Дурст-Андерсену)	1
2. Дискурсивные слова в лингвокультурологическом аспекте	1
Раздел 7. Лингвокультурная специфика паравербальных средств общения	2
1. Виды невербальных средств общения. Классификации жестов	1
2. Лингвокультурная специфика взаимодействия вербального и невербального компонентов общения. Теория лакун в изучении паравербальных средств общения	1
Раздел 8. Гендерная лингвистика	1
Понятие гендера. Круг вопросов, которые изучаются в рамках гендерной лингвистики. Краткая история западной гендерной лингвистики. Специфика российской гендерной лингвистики. Основные направления исследований в рамках российской гендерной лингвистики	1
Раздел 9. Языковая матрица культуры	1
Понятие языковой матрицы культуры (по В. И. Карасику). Концептуализация норм поведения в различных лингвокультурах	1

Практические занятия (34 ч)

Содержание практического занятия	Объем, час
Семинар по терминологическому аппарату лингвокультурологии	4
Семинар по анализу кинодискурса с точки зрения репрезентации концепта	4
Семинар по метафоре	4
Семинар по переводоведческому анализу	6
Контрольная работа по разделам 1-5	2
Семинар по лакунарности	6
Парламентские дебаты по вопросам гендерной лингвистики	2
Семинар по речевому этикету разных лингвокультур	6

Самостоятельная работа студентов (20)

Перечень занятий на СРС	Объем, час	
	Филология	РЯЛК
Подготовка к практическим занятиям	30	6
Подготовка к контрольной работе	10	4
Изучение теоретического материала, не освещаемого на лекциях	40	4
Подготовка презентации доклада	20	4
Подготовка к парламентским дебатам	4	2
Подготовка к зачету /экзамену	6	18
Итого	110	38

5. Перечень учебной литературы

5.1 Основная литература

1. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для вузов / В. А. Маслова. 3-е изд., испр. М.: Академия, 2007. 204 с. (1 экз.) + Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для вузов / В.А. Маслова. М.: Академия, 2001. 204 с. (3 экз.)

2. Пименова М. В. Концептуальные исследования. Введение / М.В. Пименова; О.Н. Кондратьева [Текст: электронный ресурс] Москва : Флинта, 2011. 176 с. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=70366>

3. Хроленко, Александр Тимофеевич (филолог). Основы лингвокультурологии: учеб. пособие / А.Т. Хроленко ; под ред. В.Д. Бондалетова. 2-е изд.М. : Флинта : Наука, 2005. 181 с. (5 экз.) Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии : учебное пособие / А. Т. Хроленко. — 6-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 182 с. — ISBN 978-5-89349-681-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/84459>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2 Дополнительная литература

4. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 288 с. — ISBN 978-5-9765-0813-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/84276>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Проскурин С. Г. Культурные трансферы и тексты: монография / С.Г. Проскурин, А.В. Проскурина. Новосибирск : Издательско-полиграфический центр НГУ, 2017 . 173, [2] с. (100 экз.) <https://e-lib.nsu.ru/reader/bookView.html?params=UmVzb3VyY2UtMzA1NA/cGFnZTAwMQ>

6. Концептология: опыт исследования: сборник научных трудов / Новосиб. гос. ун-т, Фак. иностр. яз., Каф. истории и типологии яз. и культур ; [науч. ред. С.Г. Проскурин, Е.В. Ковган]. Новосибирск: НГУ, 2006, 83 с. (4 экз.)

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся

7. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие [для филол. и лингв. фак. вузов] / И.С. Алексеева. 3-е изд., испр. и доп. Санкт-Петербург: СПбГУ. Филологический фак.; Москва : Академия, 2008. 359 с. (30 экз.)

8. Коммуникативные стратегии культуры: хрестоматия по курсу "Введение в теорию коммуникации": [в 2 ч.] / М-во образования Рос. Федерации, Новосиб. гос. ун-т, Фак. журналистики; [сост. И.В. Силантьев] Новосибирск : Редакционно-издательский центр НГУ, 2003. Ч.1.(46 экз.)

10. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста : [учеб. пособие для вузов по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация"] / М. П. Брандес, В. И. Провоторов 3-е изд., стер.М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. 223 с. (4 экз.)

11. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : НГТУ, 2019. — 135 с. — ISBN 978-5-7782-4041-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/152384>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Для освоения дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;

- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС, электронную почту, социальные сети.

7.1 Современные профессиональные базы данных:

Не используются

7.2. Информационные справочные системы

Не используются

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень программного обеспечения

Лицензионное ПО для дисциплины: Windows и Microsoft Office.

8.2 Информационные справочные системы

Не используются

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины «Лингвокультурология» используются специальные помещения:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются следующие наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий:

- комплект лекций-презентаций по темам дисциплины.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине «Лингвокультурология» и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в разделе 1.

10.1 Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости:

1. Контрольная работа «Лингвокультурологический анализ текста», проверяющая умение студентов применять на практике знания, полученные в ходе лекционных и практических занятий. Контрольная работа проводится во время контрольной недели в середине семестра.

2. Устные мини-опросы по разделам 4-7. Опросы проводятся в начале каждого занятия во второй половине семестра.

3. Подготовка материалов по теории лакуарности и выступление с докладами. Выступления проходят в течение двух практических занятий.

4. Подготовка докладов по речевому этикету. Выступления с докладами проходят на практическом занятии.

5. Подготовка к имитационной игре по модели американских парламентских дебатов на тему гендерной лингвистики. Дебаты проводятся на практическом занятии.

Промежуточная аттестация:

Экзамен проводится в письменной форме и включает в себя 1 теоретический вопрос. Необходимые условия допуска: посещение не менее 70% занятий курса.

Зачет проводится в письменной форме и включает в себя 1 теоретический вопрос. Необходимые условия допуска: посещение не менее 70% занятий курса.

10.2. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине «Лингвокультурология»

Таблица 10.1

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ОПК-3	основные вехи развития лингвокультурологии как науки; достижения лингвокультурологии как междисциплинарной науки; сходства и различия лингвокультурологии и смежных лингвистических дисциплин (этнолингвистики, социоллингвистики и т.д.)	Вопросы зачета (экзамена)
	анализировать языковые данные с опорой на терминологический аппарат лингвокультурологии	Контрольная работа
	навыками сбора, анализа и представления информации об истории и современном состоянии различных разделов лингвокультурологии	Вопросы зачета (экзамена)
ПК-1	Знать специфику связи языка и культуры; основные понятия лингвокультурологии	Вопросы зачета (экзамена)
	Уметь анализировать лингвистические явления с привлечением данных о культурной специфике народа, говорящего на данном языке; сопоставлять единицы различных языков с позиций лингвокультурологии	Контрольная работа
	Владеть навыками проведения лингвокультурологического анализа текста; выполнения переводоведческого анализа с лингвокультурологических позиций; методами анализа семиотически осложнённых текстов	Контрольная работа

Таблица 10.2

Критерий	Оценка
<p><u>Контрольная работа:</u> Студент выполнил правильно от 90 до 100% заданий.</p> <p><u>Экзамен:</u> Студент знает основные вехи развития лингвокультурологии и её достижения, сходства и различия лингвокультурологии и смежных лингвистических дисциплин, понимает специфику связи языка и культуры, на высоком уровне владеет основными понятиями лингвокультурологии. Студент умеет на высоком уровне анализировать языковые данные с опорой на терминологический аппарат лингвокультурологии, а также лингвистические явления с привлечением данных о культурной специфике народа, говорящего на данном языке, сопоставлять единицы различных языков с позиций лингвокультурологии. Студент на высоком уровне владеет навыками сбора, анализа и представления информации об истории и современном состоянии различных разделов лингвокультурологии, проведения лингвокультурологического анализа текста, выполнения переводоведческого анализа с лингвокультурологических позиций. Студент на высоком уровне владеет методами анализа семиотически осложнённых текстов.</p>	Отлично
<p><u>Контрольная работа:</u> Студент выполнил правильно от 70 до 89% заданий.</p> <p><u>Экзамен:</u> Студент знает основные вехи развития лингвокультурологии и её достижения, сходства и различия лингвокультурологии и смежных лингвистических дисциплин, понимает специфику связи языка и культуры, на хорошем уровне владеет основными понятиями лингвокультурологии. Студент умеет на хорошем уровне анализировать языковые данные с опорой на терминологический аппарат лингвокультурологии, а также лингвистические явления с привлечением данных о культурной специфике народа, говорящего на данном языке, сопоставлять единицы различных языков с позиций лингвокультурологии. Студент на хорошем уровне владеет навыками сбора, анализа и представления информации об истории и современном состоянии различных разделов лингвокультурологии, проведения лингвокультурологического анализа текста, выполнения переводоведческого анализа с лингвокультурологических позиций. Студент на хорошем уровне владеет методами анализа семиотически осложнённых текстов.</p>	Хорошо
<p><u>Контрольная работа:</u> Студент выполнил правильно от 50 до 69 % заданий.</p> <p><u>Экзамен:</u> Студент имеет некоторые знания об основных вехах развития лингвокультурологии и её достижения, сходствах и различиях лингвокультурологии и смежных лингвистических дисциплин, имеет некоторое понимание специфики связи языка и культуры, на среднем уровне владеет основными понятиями лингвокультурологии. Студент испытывает трудности при анализе языковых данных с опорой на терминологический</p>	Удовлетворительно

<p>аппарат лингвокультурологии, а также лингвистических явлений с привлечением данных о культурной специфике народа, говорящего на данном языке, при сопоставлении единиц различных языков с позиций лингвокультурологии. Студент на среднем уровне владеет навыками сбора, анализа и представления информации об истории и современном состоянии различных разделов лингвокультурологии, испытывает затруднения при проведении лингвокультурологического анализа текста, выполнении переводоведческого анализа с лингвокультурологических позиций. Студент на среднем уровне владеет методами анализа семиотически осложнённых текстов.</p>	
<p><u>Контрольная работа:</u> Студент выполнил правильно менее 50% заданий.</p> <p><u>Экзамен:</u> Студент не знает основные вехи развития лингвокультурологии и её достижения, сходства и различия лингвокультурологии и смежных лингвистических дисциплин, не понимает специфику связи языка и культуры, не владеет основными понятиями лингвокультурологии. Студент не умеет анализировать языковые данные с опорой на терминологический аппарат лингвокультурологии, а также анализировать лингвистические явления с привлечением данных о культурной специфике народа, говорящего на данном языке, сопоставлять единицы различных языков с позиций лингвокультурологии. Студент не обладает навыками сбора, анализа и представления информации об истории и современном состоянии различных разделов лингвокультурологии, проведения лингвокультурологического анализа текста, выполнения переводоведческого анализа с лингвокультурологических позиций. Студент не владеет методами анализа семиотически осложнённых текстов.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i></p>
<p><u>Зачет:</u> Студент имеет некоторые знания об основных вехах развития лингвокультурологии и её достижения, сходствах и различиях лингвокультурологии и смежных лингвистических дисциплин, имеет некоторое понимание специфики связи языка и культуры, на среднем уровне владеет основными понятиями лингвокультурологии. Студент испытывает трудности при анализе языковых данных с опорой на терминологический аппарат лингвокультурологии, а также лингвистических явлений с привлечением данных о культурной специфике народа, говорящего на данном языке, при сопоставлении единиц различных языков с позиций лингвокультурологии. Студент на среднем уровне владеет навыками сбора, анализа и представления информации об истории и современном состоянии различных разделов лингвокультурологии, испытывает затруднения при проведении лингвокультурологического анализа текста, выполнении переводоведческого анализа с лингвокультурологических позиций. Студент на среднем уровне владеет методами анализа семиотически осложнённых текстов.</p>	<p><i>зачет</i></p>
<p><u>Зачет:</u> Студент не знает основные вехи развития лингвокультурологии и её достижения, сходства и различия лингвокультурологии и</p>	<p><i>незачет</i></p>

смежных лингвистических дисциплин, не понимает специфику связи языка и культуры, не владеет основными понятиями лингвокультурологии. Студент не умеет анализировать языковые данные с опорой на терминологический аппарат лингвокультурологии, а также анализировать лингвистические явления с привлечением данных о культурной специфике народа, говорящего на данном языке, сопоставлять единицы различных языков с позиций лингвокультурологии. Студент не обладает навыками сбора, анализа и представления информации об истории и современном состоянии различных разделов лингвокультурологии, проведения лингвокультурологического анализа текста, выполнения переводоведческого анализа с лингвокультурологических позиций. Студент не владеет методами анализа семиотически осложнённых текстов.	
---	--

Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Пример контрольной работы

Прочитайте текст, ответьте на вопросы и выполните задания.

- 1. Каков, на ваш взгляд, ключевой концепт данного текста? Каковы его ядерные и периферийные признаки? Приведите примеры репрезентантов этих признаков.*
- 2. Какие стереотипы отражены в данном тексте?*
- 3. Как вы думаете, в какое время (примерно в каком году) написан этот текст? Как вы это поняли?*
- 4. Выберите любое слово из текста. Перечислите культурные семы, входящие в состав эквивалента этого слова в вашей лингвокультуре.*

Вот лето приблизилось вплотную. И тут уже надо что-то решать. Потому что отдых – дело серьезное. Лето надо как-то провести. Его нужно ПРОВЕСТИ. Нельзя же остаться просто так в городе, даже если хочется остаться. Но летом – нельзя. Потому что потом будет мучительно стыдно и больно...

И вы идете в магазин, где продаются плавки, а также ласты, маски и прочее, и вы идете туда не как в музей, чтобы просто посмотреть, а с целью что-то купить. И когда вы выбираете себе маску и ласты, к вам приходят такие приятные фантазии...

А потом надо выбирать путевку. И вы просматриваете кучу разных предложений, и оттого, что этих предложений так много и так страшно прогадать, становится жарко в голове. Гораздо жарче, чем на самых жарких пляжах.

И вот вы находите «горящую» путевку... А турки, греки, испанцы – они уже чистят бассейны, достраивают новые гостиницы, поливают овощи и фрукты, выращивают животных. Для вас! Только для вас! Чтобы вы плавали, наслаждались, ели, пили, загорали. Они симпатичные. Они улыбаются. Они ждут.

И вот уже летят самолеты со всех бесконечных пределов огромной страны. И во всех этих самолетах много-много людей, которые совершенно уверены, что именно они купили самую «горящую» путевку по самой выгодно цене.

И вот гостиница, вы распаковываете свои вещи и обнаруживаете, что ласты и маску вы забыли дома, а также забыли солнцезащитные очки, которые тоже с удовольствием покупали именно для этой поездки. Но это не важно. Потому что лето! Лето!

Вот вы выходите после зимы, дряблый, белый, некрасивый. И в первый же день, несмотря ни на какие предостережения, вы, конечно же, сгорели, и нужно покупать какие-

то мази, которые потом будут пылиться дома. Но это тоже ерунда, потому что через неделю вы уже бронзовый и чудесный. И посматриваете из своего шезлонга на вновь прибывших, как абориген.

А новички робко ходят, осматривают бассейн, осматривают гостиницу, и у них еще все впереди. Да и у вас еще впереди целая неделя. Потому что ваше лето уплотнилось до двух недель. И как-то вечером, сидя у бассейна, вы будете беседовать с каким-то человеком из какого-то далекого города, и он спросит у вас:

– А за сколько вы купили путевку? И вы вдруг назовете сумму, намного меньшую, чем реально заплатили. И человек расстроится. А вам станет приятно. А для чего вы это сказали? А только чтобы огорчить его и самому порадоваться.

Но вот прочитаны привезенные с собой книжки, и две недели заканчиваются, и вот уже откуда-то летит человек, который будет жить в вашем гостиничном номере и спать на вашей постели. А вы прошлись напоследок по пляжу, сделали все то, что обычно делается напоследок... и вот уже вы сами летите в свой дальний предел...

И осень встречает вас уже в аэропорту. Она встречает вас дождиком, который бьет в иллюминатор и по крыльям самолета. А все те люди, которые еще совсем недавно шумели и плескались в волне, выстроились в проходе между кресел самолета со своими пакетами из магазина дьюти фри или спящими, обвисшими детьми, и все тихонечко, гуськом выходят из самолета.

И у всех в рюкзаках и сумках лежат видеокамеры, на которые было записано, в общем-то, одно и то же: вот наш гостиничный номер, здесь мы отдыхаем, вот наш бассейн, здесь мы плаваем, вот еда... мы ее едим. А на фотопленке в фотоаппаратах запечатлены люди с красными глазами – это новые друзья из каких-то своих городов, симпатичные люди, с которыми вы вместе отдыхали, и больше никогда не увидите.

Но в аэропорту вас встречает ваш друг. Потому что у всех есть или должен быть такой друг, который сам никуда не ездит, но всех встречает, на своей старенькой, усталой машине. И он везет вас в мерцающий вечерними огнями и мокрый от осеннего дождя город. Он рассказывает о том, какие проблемы накопились за две недели вашего лета. А вы понимаете, что ничего серьезного за ваше отсутствие не произошло. Но вы соскучились. Соскучились по всему.

Соскучились по работе, на которую придете, и коллеги спросят: «Ой, а где это вы так прекрасно загорели?» И вы скажете где. А они спросят: «Ну, как вы отдохнули?» А вы ответите: «Супер!» Но коллеги за вас не порадуются, потому что никто не отдохнул супер. Да и вы отдохнули не супер. Но вам приятно огорчить коллег.

Лето закончилось, но впереди еще длинная осень, с прозрачными солнечными днями, шашлыками, банями, грибами и ягодами, с хрустом веточек под ногами в осеннем лесу, с тягучим дымом от сухих листьев. А потом – первый снег ранним утром. И первый утренний ледок на лужах, который осторожно и с удовольствием давят ногами аккуратные первоклассники. (Евгений Гришковец)

Вопросы к экзамену (зачету)

1. В чём состоит основное отличие структуралистского и лингвокультурологического подходов к пониманию перевода?
2. Как трансформируются текст и дискурс при переводе?
3. Что такое эквивалентность?
4. В чём отличие динамической эквивалентности от формального соответствия?
5. Какие типы эквивалентности выделяет К. Коллер?
6. Какие типы эквивалентности выделяет В. Н. Комиссаров?
7. Как трактуются понятия смысла и значения в контексте переводоведения?
8. Что такое билингвизм?

9. Какие типы билингвизма существуют?
10. Что такое аккультурация и как она может происходить?
11. Каковы возможные варианты смены соотношения языков?
12. Что такое вторичная языковая личность?
13. Каковы пути разрешения лингвокультурного конфликта при формировании ВЯЛ?
14. Почему можно утверждать, что носителями культурной информации являются не только лексические, но и грамматические единицы?
15. Какую лингвокультурную информацию могут содержать дискурсивные слова?
16. Какие типы невербальных средств общения существуют?
17. В чём состоит лингвокультурная специфика взаимодействия вербального и невербального компонентов общения?
18. Как применяется теория лакун в изучении паравербальных средств общения?
19. Какие вопросы рассматриваются в рамках гендерной лингвистики?
20. Почему и как начала развиваться гендерная лингвистика на Западе?
21. Каковы основные особенности российской гендерной лингвистики?

Темы докладов по теории лакунарности

Понятие лакуны и основные типы лакун
Заимствования как способ заполнения лакун
Межкультурные лакуны в структуре концептов
Лакунарность метафорических полей
Ситуативные лакуны и способы их заполнения
Ценностные лакуны в ЯКМ диалектоносителя и городского жителя
Жанровые лакуны в русской лингвокультуре

Темы докладов по речевому этикету

Русский академический речевой этикет
Китайский речевой этикет
Англо-американский речевой этикет
Итальянский речевой этикет

Оценочные материалы по промежуточной аттестации, предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и электронном виде.

